

前瞻 Preview

回顧 Review



2022 中信年報

CCMUSA Annual Report

總幹事的話 Words from the General Secretary p.2
海外差傳事工 Foreign Mission ministry p.4
本地差傳事工 Home Mission Ministry p.8
文宣事工 Literature Ministry p.10
融媒體事工 Convergence Media Ministry p.12
中信事工專員 Ministry Ambassadors p.13
行政資訊科技事工 Admin & IT Ministry p.14
2022財務 Finance Report p.15
奉獻方式 Ways to Support Us p.15

多變的時代



宣教大樓
MISSIONS CENTER

不變的使命



當2022年即將結束之際，一個以語言模型為技術的聊天機器人面世，可以說是AI人工智能科技崛起之後的一大亮點，不但可以仿真聊天、搜尋，還能從中自我學習與修正，並精簡扼要給予所需的答案或建議，強大的文本生成能力，還能從代寫文章到創作詩賦，甚至是程式代碼…起碼增進不少工作效率，相信這無非會帶來生活應用或產業上的衝擊，然而這個發展會走到多遠，對未來是敵是友，都是一個未知數。難怪這一推出不到一個多月，教育界紛紛表示這對於會扼殺學生寫作、思考判斷能力的影響感到無比擔憂，甚至倫理界更是倡議要趕緊立下規範，免得失控。

然而，這只是現今多變時代的冰山一角，面對今日在生活形態、意識價值的多元變換中，人在世的生命最終都要劃上句點，在句點之後要面對怎樣的歸宿，卻仍是從古至今不變的現實。換言之，無論這世界有再大的轉變，只要人還存在，就有福音的需要。

中信從1961年創立之時，就領受了要透過佈道來傳遞救人福音的使命，「中國信徒佈道會」的緣由，並非是向中國佈道，而是要造就並動員各地華人信徒都起來承擔福音與佈道的使命。而當中信董事們在檢視事工时，一致認同縱然我們還有很多要努力的空間與機會，但始終都是堅守在這不變的使命上，我們為此感謝主。

而當我們秉持這不變使命的同時，也是需要應對這多變的時代，過去這一年，文字事工立足在紙本與電子媒體的基礎上，更進一步跨進有聲與聲影的領域，無論是**中信之聲播客**亦或是**聲影雜誌**、**中信視頻油管平台**，都有所突破，在聆聽受眾群中，逐漸年輕化，以68%佔有率的35-44歲最為顯目，而聲影雜誌頻道在開播短短兩年多就突破一千多的訂閱量，當然，往後除了媒體製作上還要更加精進之外，如何帶動更有效的傳播以及在平台上能落實與受眾有福音對話，是我們下一步要思考與突破之處。

在海外宣教方面，宣教士不但返回工場，在宣教地的事工也恢復實體，甚至神也帶領讓中南美洲的宣教士們能聚合在一起舉行退修會，彼此有更深的連結與支持。進入新的一年，十多隊表訂的短宣隊正如火如荼的開展，還需要您代禱與參與。

在美國本地方面，除了繼續按季五十多門線上課程，各地福音中心陸續恢復實體社區事工，更令人興奮的，是在充滿挑戰的當下，在**北加東灣為華人社區新設立福音中心**，同時，更希望往後能在美國其他地區拓展福音疆界。然而在疫情尚未結束之前，義工的招募，仍是當前最艱鉅的挑戰。

最後，雖然面對通膨下倍數支出增幅而導致赤字，但由衷感謝您在同樣不容易的時刻對中信的關心與支持，誠盼能繼續為我們守望。同時，我們很樂意前往各教會分享並成為教會在福音事工上的同行伙伴，**歡迎與我們聯繫**。新的一年讓我們期待見證上主要做的新事。

CHANGING TIMES

UNCHANGING MISSION

With 2022 coming to an end, the artificial intelligence industry launched a chat robot based on language model technology. This chatbot is a highlight after the rise of AI technology. It can simulate conversation and do online searches, but also self-learns, corrects, and provides concise answers or suggestions as required. It has powerful text generating capabilities, from writing articles to creating poems and even program codes. Yes, it improves work efficiency, but we are uncertain how it will impact quality of life and industries. It is still unknown how far its development will take us and whether it will be our friend or foe. With its launching of less than a month, it is no surprise that education circles are expressing grave concerns about potential negative impacts on students' writing, thinking, and judgment abilities. Ethicists are also advocating to establish regulations before this is out of control.

However, this is only the tip of the iceberg in today's changing times. Though currently faced with society's many lifestyle and ideological value alterations, a person's life on earth will eventually end. The unchanging reality is that so long as the human race exists, there is a need for the Gospel.

Since the inception of CCM in 1961, we have received a mission of saving

people through the Gospel. The reason for founding the Chinese Christian Mission is not to evangelize China but to bring up and mobilize Chinese Christians everywhere to take on the mission of evangelism. When the CCM directors reviewed its ministries, they unanimously agreed that even though we still have much room for growth and additional opportunities to put our efforts into, we must hold fast to our unchanging mission. For this, we praise the Lord.

While we adhere to this unchanging mission, we must also deal with these changing times. In the past year, based on printed copies and electronic media, the literature ministry has taken a step further into the audio and video domain. Whether it is a *CCM podcast, video magazine, or CCM YouTube platform, we have experienced breakthroughs.* The listening audience is getting younger. Most significantly, 68% of our audience is in the 35-44 age range. Yet, the video magazine channel has reached over one thousand subscribers in two years. Indeed, we still need to refine our media production to boost more effective broadcasting and implement a platform to engage in Gospel dialogue with the audience. We need to consider this in our next steps for developing our Gospel outreach.

Regarding *overseas missions*, not only

did the missionaries return to the field, but they also *resumed in-person ministries*. God even led the missionaries in Central South America to come together for a retreat to develop a deeper connection and to support with each other. Meanwhile, over a dozen short-term mission teams will launch into full swing in the new year. We still need your prayers and participation.

Locally in the United States, in addition to continuing to offer more than 50 online courses each quarter. Gospel centers worldwide have gradually resumed in-person community ministry. Even more exciting is that we opened a *new Gospel center* for the Chinese community *in the East Bay of Northern California*. At the same time, we hope to expand the impact of the Gospel in other parts of the United States. However, recruiting volunteers is still our most difficult challenge due to ongoing pandemic concerns. Finally, although facing a deficit caused by considerable expenditure increases under inflation, we sincerely thank you for your concern and support for CCM. Additionally, we are happy to go to various churches to share our ministry and become the churches' partners in spreading the Gospel. *Please feel free to contact us.* Let us look forward to witnessing the new things God has commissioned for us.

傳華民、遍萬邦

To the Chinese, to the World

BELIZE



2022年多國對疫情管控政策開始放寬，新冠病毒雖然沒有消失，但經兩年多三年的恐懼與不安，人們在意識上已經選擇與疫共存，小心防疫是首要任務。宣教士們陸續回到工場，發覺工作的人與事有極大的變更，事工基本上要從新開始。宣教士一方面要鼓勵會友重新投入服事，以基督的愛關懷那些因病毒帶來生命、健康及經濟受傷害的人群；另一方面，宣教士們也是經歷著與其他人一樣的難處，懇請宣教士的代禱者能在禱告中記念他們，祈求神堅固祂的工人，重拾從神而來的召命，打那美好的仗。

疫情自6月開始平穩，短宣隊相繼出發至中南美洲，本部門亦到訪英國和波蘭，探討香港移民和烏克蘭難民情況，舉辦網上禱告會呼籲眾教會關注需要。感謝主10月份於北加洲宣道會紅木營舉辦宣教士退修會，參與者來自加拿大和中南美洲中信的宣教士和差傳同工。讓同工們在營會彼此禱告，互相激勵，重新得力再回工場。哈利路亞讚美主！80/20中南美洲第二代年輕華人事工正式啟動，祈求神帶領事工委員有智慧和能力推動在中南美洲的差傳事工。

In 2022, many countries began relaxing their pandemic control policies. Although Covid 19 has yet to disappear, after living with fear and unrest over the last two to three years, people have increasingly chosen to learn how to co-exist with it. Still, cautious pandemic prevention remains the top priority. As missionaries gradually return to the field, they find that the people there and how things work have significantly changed, requiring their ministries to start basically from scratch once again. Additionally, these missionaries have been encouraging their members to recommit to showing the love of Jesus by caring for those whose lives, health, and finances have been negatively impacted by the virus. Meanwhile, these fellow believers are experiencing these same difficulties in their own lives. Please remember them in your prayers, asking God to strengthen His workers as they resume His calling to fight the good fight.

The pandemic situation has stabilized since June. **Short-term mission teams have embarked one after another to Central and South America.** The department also visited the United Kingdom and Poland to discuss the situation of Hong Kong immigrants and Ukrainian refugees. We hosted online prayer meetings to appeal to churches to focus on these needs. Thank the Lord that we were able to hold a **missionary retreat in October at Alliance Redwoods in Northern California.** Participants were missionaries and coworkers from Canada and from Central and South America. Coworkers encouraged and prayed for each other during the camp and returned to the field with renewed strength. Hallelujah! Praise the Lord! Additionally, the **80/20 second-generation young Chinese ministry in Central and South America has officially launched.** Pray that God will lead these ministry's committee members to have the wisdom and ability to promote the missions work in Central and South America.

澳門 | 郭麗恩



疫情反覆市民生活受到影響，同工和會友中不少確診。在石排灣公屋群附近租賃到聚會的地方，在中秋節能夠舉辦活動，有幾位長者在年終接受浸禮。12月回美述職，需要檢查身體和到支持教會分享。

Macao | Jennifer Kwok

The pandemic has repeatedly affected the lives of citizens in Macao. Many of Jennifer's coworkers and church members were infected. A meeting place was leased near the Shek Pai Wan public housing complex and activities were held during the Mid-Autumn Festival. Several elderly people were baptized at the end of the year. Jennifer returned to the States in December for her furlough, physical exams, and to provide ministry updates to supporting churches.



Thailand | Jackson Saekow

Jackson returned to the field for a month in June. However, due to the impact of the pandemic, the prison visitation work was unable to resume. Church and youth ministry work also continues to be limited. Meanwhile, Jackson was blessed to teach a bible courses at San Quentin State Prison in Northern California for two semesters.

泰國 | 辜質純

於6月份回工場一個月，因疫情影響，監獄探訪事工還不能重啟，教會事奉和青年事工可作有限度進行。於San Quentin州立監獄舉辦了2個學期神學課程。



泰國 | 馬小芸、何文怡

疫情對泰國昌孔教育中心仍有影響，附近的村民、學生及老師都有確診，老師不足的問題嚴重，極需要信徒前往參與事奉。政府開放國門後，短宣隊相繼前往。中心開始參與在達府緬甸難民營的兒童事工，前往關懷和派發物資。教會於12月舉辦浸禮。

Thailand | Siuwan Dorcas Ma Ho and Wen Yi Ho

The impact of the pandemic still lingers at the Chiang Khong Christian Education Center in Thailand and nearby villagers, students, and teachers were infected. The teacher shortage is severe, and the center desperately needs Christians to step forward to serve in the ministry there. After the government opened up the country, short-term mission teams arrived one after another. The center began participating in the children's ministry at the Myanmar refugee camp in Changwat Tak, caring for the people and distributing materials. The church was blessed to hold a baptism in December.



Indonesia | Kate

Due to the need to stay in the United States to process her U.S. status, Kate temporarily switched to a local assignment, practicing the skills she attained from completing a course on youth ministry at a Chinese church in Houston.

印尼 | 凱特

由於需要在美国停留一段時間來辦理美國身份，暫時轉為本土任務，在侯斯頓華人教會中實習剛完成的青年人事工課程。



海外差傳事工



伯利茲(貝里斯) 夏偉鵬、曾麗珍

於3月份回到伯利茲工場，發覺有多樣事工於疫後需要調整。日後預備繼續服事華人及當地人，亦需要與當地人教會配搭，探索事工發展的可行性。



Belize

Gregory and Maggie Har

After returning to the Belize mission field in March, Gregory and Maggie found that the ministries there needed post-pandemic adjustments. They plan to continue serving Chinese and local people, while collaborating with other local churches to explore potential ministry development opportunities.

委內瑞拉 | 趙振光、敖敏怡

當地經濟、政治沒有改善，通貨膨脹仍然高企。年初時4個家人相繼染疫，振光比較嚴重，需要數月的時間康復。2月份舉辦網上青年營，4月份舉辦委內瑞拉華人基督教聯會網上退修會，共有6間教會參加。教會於4月中恢復實體主日崇拜，部份事工仍繼續在網上進行。



Venezuela | Fernando and Menye Chiu

The local economy and politics have not shown any improvement, and inflation remains high. At the beginning of the year, four Chiu family members caught the virus, one after another. Fernando's case was the most severe, and it took him several months to recover. An online youth camp was held in February and an online retreat for the Assembly of Chinese Churches of Venezuela in April with six churches participating. The church resumed in-person Sunday services in April while some ministries continued to be hosted online.



厄瓜多爾 | 梁健民、周慧嫻

健民於台灣檢查心臟後，找不出問題所在，現時需服用藥物控制；慧嫻已經更正在台灣戶籍的資料。於6月中返回工場。工場的疫情平穩，於7月重啟實體聚會，仍維持部份網上事工。預計2023年有4隊短宣隊前往當地。



Ecuador | Derek and Sindy Leung

Derek's heart examination in Taiwan did not reveal the source of his health problems. He now requires medications to control his symptoms. Meanwhile, Sindy corrected the information on her Taiwanese household registration and returned to the field in mid-June. The pandemic situation there has stabilized, allowing the church to resume in-person gatherings in July while still maintaining their online ministry. Four short-term mission teams are expected to visit in 2023.

秘魯 | 劉嘉禮、馮燕



1月份一家4口同時確診，休息後便康復。夫婦二人繼續在利馬華僑教會參與年青夫婦和第二代事工，帶領教會的年青人作在附近派單張和傳福音，透過不同聚會及活動接觸年青人。2月底應邀在委內瑞拉青年營分享信息。7月份舉辦年青人退修營，有年青人願接受福音及接受浸禮。

Peru | Alex and Elisa Lau

In January, all four Lau family members were infected at the same time and recovered after some rest. Alex and Elisa continue to participate in their ministry for young couples and the next generation at the Chinese Church in Lima, leading the church's young people to distribute leaflets and evangelize nearby. They have reached out to the young people in their community through different gatherings and activities. Alex was invited to speak at a youth camp in Venezuela at the end of February. A youth retreat was held in July and some of the young people attending accepted the gospel and were baptized.

FOREIGN MISSIONS MINISTRY



德國 | 丁利昌、吳燕美

繼續在德國法蘭克福牧養緬甸人教會，負責講台教導，主日學和兒童事工，協助寄發中信刊物。

Germany | Samuel and Mary

Samuel and Mary continued to shepherd the Myanmar church in Frankfurt, Germany. They have been responsible for podium teaching, Sunday school, and children's ministry. They have also helped to distribute the Chinese Christian Mission publications.



本地跨文化宣教 | 枝子

在本土透過建立網站、派單張和寄發小禮品的形式，向散居在本土的猶太人傳福音。英文網站已經完成了五期的「聖地遊」後，再開發「誰是猶太彌賽亞」主題，中文網站已完成「聖地遊」翻譯。在多間教會推動猶太事工，舉辦講座和教授主日學。

Local Cross-Cultural Missions | Olive

Olive continues to evangelize to the Jewish people scattered in the United States by setting up websites, distributing leaflets, and mailing small gifts. The English website she developed completed five stages of the "Holy Land Tour" before going on to develop the theme "Who is the Jewish Messiah." The Chinese website has also completed translating the "Holy Land Tour." Olive continues to promote Jewish ministry by visiting churches, giving talks, and teaching Sunday school.

2023年短宣/訪宣綜覽表 | 2023 Short-Term Mission/Field Visitation Overview

工場 Mission Field	暫定日期 Tentative Date	語言 Language	人數 Team Size	估計 費用 ~Cost	事奉重點 Ministry Focus
厄瓜多爾 Ecuador	A: 4/28 - 5/8 B: 7/7 - 7/17 C: 9/1 - 9/11 D: 10/27 - 11/6	粵/國語 (Cantonese /Mandarin)	4-8	\$900	探訪華僑商舖，向國語或粵語群體傳福音。帶領英語活動。協助工場各樣事工和聚會。 Visit Chinese shops. Share the gospel with people who speak Mandarin or Cantonese. Lead English activities. Assist in various local ministries and events.
秘魯 Peru	A: 8/4 - 8/14 B: 11/3 - 11/13	粵/國/英語 (Cantonese /Mandarin/ English)	4-8	\$900	探訪華人餐館及佈道。帶領年青人活動。教導簡單英語。協助教會聚會。 Visit Chinese restaurants and share the gospel. Lead activities for youth. Teach basic English. Assist in church events.
伯利茲 (貝里斯) Belize	A: 5/19 - 5/29 B: 10/6 - 10/16	粵/英語 (Cantonese /English)	4-8	\$900	探訪華僑商舖，向華人群體傳福音。帶領年青人活動。協助當地教會事工，向本地人傳福音。 Visit Chinese shops. Share the gospel with Chinese. Lead activities for youth. Assist local church ministry. Share the gospel with the local people.
哥斯達黎 Costa Rica 巴拿馬 Panama 泰國 Thailand 英國 UK	可作安排，請與 海外差傳部聯絡 Please contact us to arrange				

以上資料主要用作參考，可因不同因素更改，請致電1-707-762-1314或電郵missions@ccmusa.org與海外差傳部查詢。
The above information is mainly for reference and is subject to change for various reasons. Please contact the Foreign Missions department at 1-707-762-1314 or missions@ccmusa.org for details.

聯合教會 宣教社區 福音中心譜寫新篇章

宗旨：透過社區服務 廣傳福音 堅固信徒

Cupertino 福音中心



● 本地差傳總部，網路宣教平台設立及管理

地處矽谷，高科技公司匯集，各類職業人才濟濟，2022年4-7月，中心完成了徹底裝修，2022年8月27日以全新的面貌和形式向社區開放。

● 網上課程 | 感謝主，每季繼續開出50多門網上課程及講座，向美國25+州的中國同胞作福音的撒種，幫助學生們在生活每個環結上不同的需要。

● 職場事工 | 與Called-To-Work、@Cloud Marketplace、Financial GPS等機構合作，共同擴展職場事工，Elaine Kung的“職場溝通八達通”講座每次都有80+人參加。

● 社區宣教 | 與事工夥伴一同實踐了一個異象，那就是跨教會的社區宣教！一個傳福音運動已經形成！12月3日在Cupertino中心，聚集了來自基督徒會堂、中華歸主教會、生命河靈糧堂、天道福音中心、基督工人神學院等教會／機構的同工們，共同商討一起攜手走進社區傳福音的合作策略和計劃。

12月17&18日，周圍教會的弟兄姐妹30多人在Cupertino 中信廣場向社區居民報佳音傳喜訊，悠揚的小提琴、吉他、口琴、鈴鼓聲和美妙的歌聲吸引許多人駐足聆聽，並齊聲歌唱，成為一道美麗的風景線。藉此我們發出約1000份禮物袋，其中包括聖誕祝福、福音單張，福音中心課程表及中信月刊。



Cupertino Gospel Center

● Home Missions HQ & Online Ministry Platform

CGC is located in the Silicon Valley, the hub of various high-tech companies aggregate and a base for numerous talented professionals. From April through July of 2022, the center completed a total renovation. It reopened to the community on August 27 with a brand new look to facilitate Community Outreach.

● Online Courses | We thank the Lord for letting us offer more than 50 online courses and lectures every quarter to Chinese compatriots in 25+ states in the United States. Thus, sowing Gospel seeds to help students with different needs in every aspect of life.

● Workplace Ministry | This ministry is collaborating with Called-To-Work, @Cloud Marketplace & Financial GPS, etc., to jointly expand its outreach. Elaine Kung's "Workplace Communication Octopus" lecture has 80+ participants for each presentation.



● Community Mission | Together with ministry partners, we realized a vision putting in place a cross-church community evangelism movement. On December 3rd, at the Cupertino Gospel Center, we gathered members from Churches (CCIC-SJ, CFCCSJ, ROLCC), Tien Dao Christian Media, Christian Witness Theological Seminary, and partners from various other churches and institutions to discuss collaborative strategies and plans.

On December 17th & 18th, more than thirty brothers and sisters from surrounding churches sang Christmas Carols to bring joy to the community. The melodious violins, guitars, harmonicas, and tambourines accompanying the beautiful chorus attracted many people to stop, listen, and join in. It was a beautiful sight to behold. We handed out 1000 gift bags, including Christmas blessings, Gospel leaflets, Gospel Center course schedules, and *Chinese Today*.



Joint Churches Community Mission Gospel Centers Write A New Chapter

Purpose: Spread the Gospel and strengthen believers through community services.

San Leandro 福音中心

經過近一年的尋找、規劃及調整，在11月搬入新址，並在1/7/23舉行開幕典禮。同工們與當地教會聯結，已招募到30+位義工。也參與12/17在Richmond商場的佈道活動。在Bay Area我們現有兩個福音中心：Cupertino、San Leandro。



San Francisco 福音中心

繼續多年來的糧食站社區服務，每週有300多人。積極重啟多項實體事工，包括宣教培訓與佈道會。逢年過節在三藩市街會傳福音。

灣區新同工

感謝主，2022年預備了二位新同工加入我們的事奉行列：

Sandra Fung (San Leandro 福音中心，半職)
Pyng-Ing Liu (Cupertino 福音中心，半職)

Seattle, Honolulu, Houston 福音中心

“Gospel Center Online Ministry”網上課程三年來是三個福音中心傳福音的主力。中信董事會會在2023年決定是否租場地重啟Houston福音中心。

報福音、傳喜信
的人，他們的腳蹤
何等佳美。

~ 羅 10:15



San Leandro Gospel Center

After almost a year of searching, planning, and adjusting, we moved into the new location in November with a Grand Opening hosted on January 7, 2023. Co-workers have connected with local churches and recruited over 30 volunteers. This group also participated in the December 17th Richmond shopping mall evangelism. We currently have three Gospel centers located throughout the Bay Area in Cupertino, San Francisco, and San Leandro.

San Francisco Gospel Center



Following years of community service in Food Bank, we serve more than 300 people weekly. We have actively restarted several in-person ministries, including mission training and evangelistic meetings.

SFGC also participates in San Francisco street fairs to evangelize during holidays.

New co-workers in the Bay Area

Thank the Lord for preparing two new co-workers who joined us in 2022:

Sandra Fung (San Leandro GC, part-time)
Pyng-Ing Liu (Cupertino GC, part-time)

Seattle, Honolulu, Houston Gospel Centers

“Gospel Center Online Ministry” online courses have led evangelism in these three Gospel Centers for the past three years. In 2023, the CCM Board of Directors will decide whether to rent a space to reopen the Houston Gospel Center.

How beautiful are the feet of
them that preach the gospel of
peace and bring glad tidings of
good things!

~ Romans 10:15



文宣部2022年回眸

Literature Department 2022 Review

1、三份雜誌按時保質

保質完成了《中信》月刊12期、《傳遞生命》雙月刊6期和《Challenger》季刊4期的評審修改／編組／撰寫／校對／設計／印製／更換上網格式等各環節事工。為解決雜誌在海關運輸上的滯後問題，同工們加班加點，將兩刊的編務整體推前了一期，保證了雜誌準時寄發給廣大讀者。同時，將兩份中文雜誌按期上傳到不同的網站、eBOOK的兩個免費平臺（ISSUU和PUBU）以及Facebook等其它平臺上。

稿源不斷拓展，加強了採訪，並發現一些有文字負擔和恩賜的作者，加以具體指導。我們用由Mandy & Mena特別奉獻設立的作者獎勵基金獎勵作者。《中信》月刊的專欄作了微調，在「寄語人生」、「隨想」的欄目基礎上，增加了「信仰問答」、「福音札記」、「說地談天」等不定期專欄，並恢復「曉君信箱」欄目，加強福音話題的針對性和與讀者的互動性。始終及時回覆讀者來信，包括堅持回覆讀者給「曉君信箱」的來信。

雜誌除在美國發行外，也在加拿大、澳洲、哥斯大黎加、紐西蘭、德國、南美洲等地派發。多國各地讀者回饋來的資訊，給我們很多鼓勵；多家報刊和網路媒體廣泛轉載；一些教會和不少個人一如既往在使用《傳遞生命》雙月刊中的每日靈修作為團契或小組靈修的輔導材料。



A. Assuring quality in a timely manner of the three periodicals

Chinese Today (monthly) has twelve issues, *Proclaim* (bi-monthly) has six issues, and *Challenger* (quarterly) has four issues. Quality assurance was completed through review/revision/classification/writing/proofreading/design/printing/replacing online link formats. To solve the problem of the magazines lingering in customs during transportation, our colleagues put in overtime to push the editing of two periodicals forward by one publication time to ensure they could reach our readers on schedule. In the meanwhile, two Chinese periodicals are regularly uploaded to different websites, the two free platforms of eBook (ISSUU and PUBU), and other platforms such as Facebook.

Our manuscript resources are continuously expanding. With increased interviews and specific guidance, we discover gifted writers whom God has put upon their hearts to take on the task of authoring additional materials.

Using special donations from Mandy & Mena, we established an Authors' Awards Fund to encourage and reward writers. Minor adjustments to *Chinese Today* (monthly) columns are being made. Based on "Message to Life" and "Random Thoughts", we will add occasional columns such as "Q & A on Faith", "Gospel Notes", and "Chitchats". We are also preparing to resume the "Xiao Jun's Mailbox" to strengthen the precedence of gospel topics and interactivity with readers. Focus on providing prompt replies to readers' letters, including our commitment to respond to readers' letters sent to "Xiao Jun's Mailbox".

Our magazines are distributed not only in the United States, but also in Canada, Australia, Costa Rica, New Zealand, Germany, and South America. We are encouraged by the feedback from readers in many countries. Magazine articles are widely reprinted or reposted in newspapers and online media. As before, some churches and individuals use the daily devotion in *Proclaim* as counseling material in their fellowship and small groups.



B. Gospel leaflets very well received

2、福音單張深受歡迎

新出版了三份福音單張：陳振威著《奇妙的心臟》(繁體中文)在5000份派完後加印了15000份；陳振威著《奇妙的心臟》(英文)5000份派完後加印5000份；陳振威著《奇妙的心臟》西班牙文，正在尋找翻譯；錢志群著《一份最寶貴的聖誕禮物》(簡體)5000份派完後加印5000份。義務為國外有關福音機構每月提供兩份福音單張文稿，每篇單張出版量達200萬份。

Three new gospel leaflets were published: *The Amazing Heart* (Traditional Chinese version) by Chun-Wai Chan, M.D.. We distributed 5,000 copies and reprinted an additional 15,000 copies. For the English version, we distributed 5,000 copies and reprinted an additional 5,000 copies. We are looking for a Spanish translation. For Zhiqun Qian's *The Most Precious Christmas Gift* (Simplified Chinese), after distributing 5000 copies we reprinted an additional 5000 copies. We volunteered to provide two written articles for gospel leaflets per month for relevant evangelical organizations, and the publication volume of each leaflet reached 2 million copies.

C. Adjustments to book publishing ideas

We are developing long-term cooperation with Endao, a Chinese e-book platform for Christians, and select books to publish. The following five books are already available online: *Raising a Godly Adult*, *The Day When The Lily Blooms* (Simplified Chinese), *World Missions Ministry Handbook For The Local Church* (Traditional Chinese), *Understanding The Truth* (Traditional Chinese), and *Meditating with the Twelve Minor Prophets*. *Total Growth* by Paul Chan is now available in Spanish. The Portuguese translation is underway.

3、圖書出版調整思路

著手電子書的出版和新書的考慮。與基督徒中文電子書平臺恩道機構開展長期聯合，選擇將中信出版的紙本書作電子書。《優秀兒女與分離教育》、《百合花開放的那天》、《教會差傳事奉推動手冊》、《明白真道》和《十二小先知書默想》這五本電子書已經製作上架。陳明斌著《全人成長》翻為西班牙文之事已完成，現正翻譯葡萄牙文。



D. Bookroom sales are at a steady growth

CCM Bookroom continues to sell all kinds of Christian books published from around the world, serving the need of individuals and churches. We renewed and upgraded the CCM Bookroom website. Book sells have been steadily increasing.

4、書室銷售穩中上升

中信書室繼續提供世界各地出版的各類信仰圖書，為教會和信徒服務；更新和優化書室網頁，圖書銷售量穩中有升。

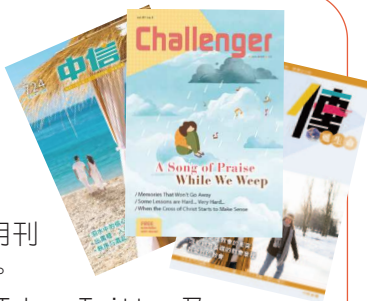


網站 Website: CCMbookroom.org

1、按時上傳雜誌

中信新網、舊網、新生網、中信快郵和 eBook 的三個平臺，依時上載《中信》月刊、《傳遞生命》雙月刊和 Challenger 季刊。

通過 Facebook、YouTube、Twitter 及 Instagram 等平臺來加強與用戶的互動性。



A - On time upload of all magazines

In CCM New Website, Old Website, Newborn Website, CCM Express and 3 eBook platforms, uploading of *Chinese Today*, *Proclaim*, and *Challenger* were all on time. Through platforms such as Facebook, YouTube, Twitter, and Instagram, greater emphasis are provided on enhancing user interactivity.



2、《中信有聲雜誌》



Your video

【中信有聲雜誌】720-2022年4月號



2022年4月《中信》有聲版出爐，之後每期每月與紙版同步上傳到 Facebook、YouTube、Twitter 及 Instagram 等多個網上平臺，讀者反響很好。中信新生網上的《中信有聲雜誌》，中國國內能收聽。2022年11月開始，《中信》粵語版有聲雜誌啟動。2022年9-10月開始，《傳》刊有聲靈修版啟動。



B - CCM Audio Magazine

In April 2022, we released the *Chinese Today* (monthly) trial version. They were completed simultaneously with the printed version every month and uploaded to multiple online platforms such as Facebook, YouTube, and Twitter. Listeners have responded very well. CCM Audio Magazine is now on the CCM New Born website, which Mainland Chinese can access. In November 2022, we launched the Cantonese version of the audio magazine *Chinese Today*. In September-October 2022, we launched the *Proclaim* audio devotional.



3、《中信聲影雜誌》

共製作上傳到 YouTube 上 110 多個有聲雜誌視頻，其中系列讀經靈修視頻尤受歡迎。有了普通話、粵語、英語視頻。訂戶已過 1000 人。



C - CCM Audio & Video Magazine

We uploaded 110 audio & video magazine productions to YouTube, among which the Bible reading devotionals with Mandarin, Cantonese, and English videos were particularly popular with over 1000 subscribers.



4、中信有聲圖書

將中信出版的《優秀兒女與分離教育》、《百合花開放的那天》及《魚餌傳奇》三本書製作成有聲書，並上傳網上。



D - CCM Audio Books

We launched the CCM Audio Books. We transferred three CCM-published books, *Raising a Godly Adult*, *The Day When The Lily Blooms*, and *Hook*, into audiobooks and uploaded them online.

5、科學與信仰系列視頻



邀請自然科學專家 Dr. Alan Tai 等來中信錄製福音視頻系列。



E - Science and Religion Series Videos

We invited natural science expert Dr. Alan Tai, etc., to CCM to record the Gospel series.

6、融媒體同工隊伍形成規模

參與播音和製作的同工和義工 20 人。

F - Convergence Media co-workers team formed

We now have 20 gifted co-workers and volunteers in our broadcast and production team.

姜武城牧師

感謝主！
「清晨甘露 - 中信靈修室」
已進入第三個年頭了，謹節錄幾位
參與者的迴響，與您分享：

Rev. Samuel Chiang

Thank you, Lord!
Morning Dew -- CCM Devotion
Room, is in its third year of webcast-
ing. I would like to share with you
excerpts of responses from some
participants.

豐盛的屬靈宴席

我們的神真的是非常偉大奇妙的神，祂讓我們就是在這樣感覺不好外加疫情的情況下，有這麼好的中信「清晨甘露」平臺，從2021年1月1日開始，姜牧師日復一日，年復一年的帶領我們一起線上靈修。我個人在服事中常遇到各樣挑戰，神就藉著每天姜牧師的靈修分享親自對我說話，每每被神的話語感動，很扎心。姜牧師在分享中引用的一些見證也很激勵我，還有每早晨選的詩歌很棒。

- 林芳如

Abundant Spiritual Banquet

Our God is truly great and wonderful. Even though we are not feeling good in the current environment and under the pandemic, He still provides us with a good platform CCM Morning Dew. Since January 1, 2021, Rev. Chiang has been working daily, leading us in online devotion. I often come across various challenges in my service. God uses Rev. Chiang's daily devotional sharing to speak to me. His words touch me deep in my heart. Some of the testimonies quoted in his sharing are very inspiring. Also, his selection of hymns each morning is excellent.

- Lin Fangru

靈修是一生功課

第一次參加中信靈修是在2021年2月間，老師是中信前總幹事姜武城牧師，他事奉的態度、謙卑和愛心都作了我們的榜樣。他每天清晨將神的話語清清楚楚的、透徹地分享出來，巴不得我們也能夠一起在主裡面成長。在這半個鐘頭靈修結束以後，我自己會繼續花一個鐘頭的時間來整理和思想前半個鐘頭姜牧師所分享的信息。在禱告默想之後我才開始一天的例行活動。這樣將近兩年下來，已經幫助我養成了定時早起的靈修習慣。

- 蔣儀伶

Devotion is lifelong learning

The first time I participated in CCM Devotion was in February 2021. The teacher was Rev. Samuel Chiang, the former general secretary for CCM. His attitude of serving with humility, love, and compassion has set an example for us. Every morning he shared God's words clearly and thoroughly, earnestly wishing that we would also grow together in the Lord. After his half-hour devotional, I will spend an hour sorting out and thinking about the message that Rev. Chiang shared. I won't start my daily routine until after prayer and meditation, and it has helped me develop a spiritual habit of waking up regularly and early for nearly two years.

- Jiang Yilian



10/1/22 聖經培訓班生日會聚餐
Bible Training Group Birthday Party

2022年的中信實用個人實體佈道訓練因疫情及治安而未能開班。在舍間舉辦之中信查經培訓聚會仍用ZOOM舉辦，每次約有16-22人。此外在8/27邀得連心橋宣教士到教會作傳福音培訓講座，特邀查經班學員參加。

按中信董事會三月份決議，事工專員職位將於2022年底取消；筆者於2023年將轉職到海外差傳部事奉。但在舍間的查經培訓聚會及福音性探訪訓練仍會繼續進行。

- 蕭馬毓華

Due to COVID and safety issues, CCM in-person training on Personal Evangelism was suspended in 2022. I conducted the Bible Study training meetings from home virtually joined by 16-22 participants through Zoom. They were also invited to attend Missionary Bridget's evangelism training at a church on August 27.

Per CCM Director's decision in March, the position of Ministry Ambassador will be removed at the end of 2022. I will then serve on the Foreign Missions team in 2023. The home-based Bible Study training and visitation training will continue.

- Teresa Siu

2022 全球動蕩多變，作為面向全球福音事工的中信，在新挑戰面前，調整我們事工的新佈局，推動事奉的新策略。俄烏戰爭改變了歐洲福音事工的板塊，致使我們隨之快速反應，把握機會，積極投入。大起大落的全球疫情，促使我們整合資源加強網絡上的事工和宣教工作。因全球範圍的通貨膨脹，造成中信財務支出的大比例增加，單從中信期刊海外郵遞來看，郵遞費增加幅度遠超過100%。在這樣的難處之中，中信同工們學習仰望依靠神，在禱告中求神賜信心與智慧，盡神所交付的本分忠心竭力。

這期間，中信雖有5位同工離職，但卻有3位全時間同工，4位部分時間同工，和3位合約同工加入中信的事奉行列，成為中信事工的生力軍。所以，目前中信事工團隊共有49位全時間、部分時間、和合約同工；約280位常年投入在文字編輯、福音中心、刊物發行、宣教支持、網絡開發、IT後援、語音錄製、視頻製作等等事工的志願義工；18位派駐海外或跨文化宣教的宣教士；以及在不同地區與中信同工的6位區代表，34位中信之友。我們目前仍然需要更多同工和義工加入我們，若您有意參與中信事工請與我們聯絡。

中信本屆的董事會成員有：歐陽貴宗牧師（主席），林修榮先生（財政），官榮昌先生（文書），陳佐治先生，陳振威醫生，李立人博士，李光陵牧師，梁明彪博士，劉國安牧師，劉耀光牧師，和秦明生牧師。羅裕康醫生任中信的榮譽董事。

面對未來事工，中信仍持定“福音傳華民，恩澤遍萬邦”的宣教策略，力求與時俱進，整合傳統事工資源與現代科技工具，各取其長、善用其優，相互搭配，形成中信特色的融媒體事工構架。萬事互相效力，使我們的事奉靠著神的恩典得力量、得益處。

—行政部

2022 was a turbulent and ever-changing year worldwide. As a global Gospel ministry mission, CCM adapted to the new layout of our ministry and promoted new strategies for service in the face of such challenges. The Russo-Ukrainian war changed the European evangelism landscape, causing us to respond quickly, seize opportunities, and actively participate. The ups and downs of the pandemic prompted us to integrate resources to strengthen the online ministry and missionary work. Due to global inflation, many CCM financial expenditures have increased significantly. Based on CCM's periodicals' overseas postal delivery alone, the postage has risen by over 100%. Amid such difficulties, CCM co-workers learned to look up to and rely on God; pray to Him for faith and wisdom to do their best to fulfill the duties entrusted to them.

During this period, despite 5 staff members resigning, 3 full-time co-workers, 4 part-time co-workers, and 3 contract co-workers joined the CCM ranks of our ministry. The CCM team comprises 49 full-time, part-time, and contract workers along with about 280 ministry volunteers who are devoted to text editing, gospel centers, publication, missionary support, network development, IT support, voice recording, and video production. We have 18 missionaries stationed overseas or in cross-cultural missions. Additionally, 6 district representatives and 34 friends of CCM work in various regions. However, we still need more co-workers and volunteers. If you are interested in participating in CCM ministries, please get in touch with us.

The current CCM Board of Directors includes Rev. Patrick Auyeung (Chairman), Sau Wing Lam (Treasurer), Mr. John W Koon (Secretary), Mr. George Chan, Chun-Wai Chan, M.D., Denny Lee, Ph. D., Rev. Job K Lee, Ming Biu Leung, Ph. D., Rev. Enoch Lau, Rev. Yao-Kuang Liu, Rev. Mingsheng Qin. Abraham Law, M.D. is CCM's Honorary Director.

Looking ahead to future ministries, CCM still holds firm to our missionary strategy of “Reaching the Chinese to Reach the World”. We strive to keep pace with the times, integrate traditional ministry resources and modern technological tools, use their advantages well, and cooperate to form a convergence media ministry framework with CCM characteristics. All things converge to make our service powerful and beneficial by the grace of God.

— Administration Department



難得的同工、義工和宣教士們的午餐聚會

Lunchon with co-workers, volunteers and missionaries

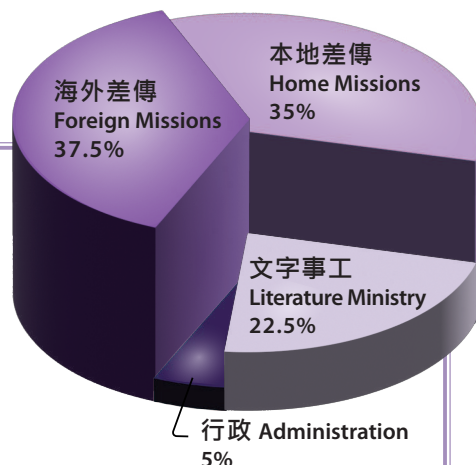
2022 Total Income 總收入: \$3,669,782

2022 Total Expenses 總支出: \$3,716,360

2022 Total Deficit 總結存: (\$ 46,578)

2023 Total Budget 總預算: \$4,649,360

行政 推廣 / 發行 / 資訊科技 / 融媒體事工
Administration: Promote / Circulation / IT / Convergence Media Ministry
文字事工 出版刊物 / 中信影聲雜誌
Literature: Publication / CCM Audio Visual Magazine
本地差傳 中信福音中心發展 / 社區服務
Home Missions: CCM Gospel Center Development / Community Services
海外差傳 宣教士 / 短宣
Foreign Missions: Missionaries / Short-Term Mission



奉獻方式

WAYS TO SUPPORT US

- 支票奉獻。抬頭: CCM, 請寄中信地址: PO Box 750759, Petaluma, CA 94975
- 信用卡 (Visa, Master, Discover 及 American Express): 請提供信用卡號碼、CVV 驗證碼、有效期限、姓名、地址與奉獻金額
- 奉獻股票、互惠基金: 請轉帳到中信戶口 (Charles Schwab, A/C#: 2288-9880, DTC# 0164 Code 40) 並請用電郵聯絡本會: accounting@ccmusa.org
- 網上奉獻 (PayPal Giving Fund / PayPal / 信用卡) 請到中信網址: www.ccmusa.org/support
- 網絡銀行 (Online Banking): 輸入資料 - 地址可用上列中信地址, 個人戶口可用您的中信號碼 (CCM No.) 及您的英文名字。建議安排定期自動轉帳
- 特別捐贈遺產策劃: 將中國信徒佈道會列入您的遺產規劃中 (退休金、理財賬戶、人壽等)。只需將以下的建議文字加入遺囑中。Sample language: "After taking care of all expenses, debts and other provisions, I give, devise and bequeath _____ percent of the rest and residue (or \$_____) to Chinese Christian Mission, Inc. (Tax ID# 38-1842281) 1269 N. McDowell Blvd., Petaluma, CA 94954" 歡迎來電 707-762-1314 或電郵 accounting@ccmusa.org 跟我們聯繫

美國境外奉獻: 除可用以上方式外, 亦可:
購買美金銀行匯票 (Bank Draft), 抬頭: Chinese Christian Mission, PO Box 750759, Petaluma CA 94975 USA

- Check: payable to CCM, mail it to PO Box 750759, Petaluma, CA 94975
- Credit Card (Visa, Master, Discover and American Express), please provide credit card no, CVVcode, expiration date, your name, address, and donation amount.
- Donate stock or mutual fund; Please transfer to CCM's account with Charles Schwab (2288-9880 DTC # 0164 Code 40) and notify us by sending email to: accounting@ccmusa.org.
- Online Donation (PayPal Giving Fund/Paypal/Credit Card): please visit our website: ccmusa.org/support
- Online Banking: Please use CCM mailing address above. Use your CCM No. and your name for account number. Suggest regular auto transfer.
- Special Legacy Donation Program: List Chinese Christian Mission, Inc. as a beneficiary in your will or bequest. Sample language: "After taking care of all expenses, debts and other provisions, I give, devise and bequeath _____ percent of the rest and residue (or \$_____) to Chinese Christian Mission, Inc. (Tax ID# 38-1842281) 1269 N. McDowell Blvd., Petaluma, CA 94954" Please call 707-762-1314 or email accounting@ccmusa.org for assistance.

Outside U.S.A.: you may also purchase a US dollar bank draft and send it to: Chinese Christian Mission, PO Box 750759, Petaluma CA 94975 USA

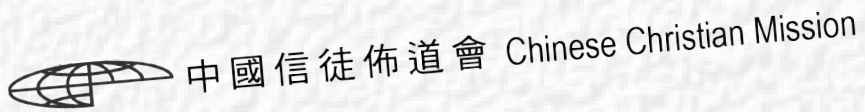


A higher standard.
A higher purpose.

CCM is a member of ECFA (EVANGELICAL COUNCIL FOR FINANCIAL ACCOUNTABILITY). We are firmly committed to responsible stewardship of funds entrusted to us by our supporters. We seek to use your gifts wisely and effectively to accomplish tasks for the LORD.

出版:
中國信徒佈道會
PO Box 750759
Petaluma CA 94975 USA
電話: 707-762-1314
傳真: 707-762-1713
電郵: ccm@ccmusa.org
網址: www.ccmusa.org
總幹事: 劉耀光牧師
發行: 陳祥武
出版日期: 二零二三年五月

Published by
Chinese Christian Mission
PO Box 750759
Petaluma CA 94975 USA
Tel: 707-762-1314
Fax: 707-762-1713
E-mail: ccm@ccmusa.org
Web: www.ccmusa.org
General Secretary: Rev. Yao Kuang Liu
Circulation: Sam Chen
Date Published: May 2023



-  1269 N. McDowell Blvd. Petaluma, CA 94954
-  PO Box 750759 Petaluma, CA 94975
-  707.762.1314
-  ccmusa.org
-  ccm@ccmusa.org
-  youtube.com/ccmusavideo
-  facebook.com/ccmusa.org
-  support CCM 支持中信



福音傳華民 · 恩澤遍萬邦
REACHING THE CHINESE TO REACH THE WORLD